



汉英翻译 概要

Essentials of Chinese-English Translation

主 编 杨贤玉 杨荣广

汉英翻译概要

Essentials of Chinese-English Translation

主 编 杨贤玉 杨荣广

副主编 黄晶晶 胡 娟 乔传代 苏子波



 天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

全书共分为三篇八章。其中,上篇为翻译基础,共两章。第一章是翻译概述,主要从理论角度探究了翻译的性质、作用、标准、过程、方法以及译者自身的素养问题。第二章为汉英对比,主要从汉英对比的视角,从分析与综合、意合与形态、动态与静态、具体与抽象、主题与主语、人称与物称等多个层面呈现了汉英两种语言的差异。中篇侧重于翻译技巧的讲解。此部分包括词汇翻译、句子翻译、段落与篇章翻译三章。内容涵盖了汉英语义、句法、篇章等各个层级的翻译技巧问题。下篇为翻译应用。这部分的内容主要涵盖了不同修辞手段的翻译、各种文体(包括文学、新闻、广告、商贸、科技、日常信件等)的常见翻译技巧以及语篇翻译赏析。全书理论翔实、例证丰富、编排合理,既适用于教师教学使用,也适合学生自学。

图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译概要/杨贤玉,杨荣广主编. —天津:天津大学出版社,2014.9

ISBN 978-7-5618-5193-7

I. ①汉… II. ①杨… ②杨… III. ①英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 211131 号

出版发行 天津大学出版社
出 版 人 杨欢
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
电 话 发行部:022-27403647
网 址 publish.tju.edu.cn
印 刷 昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司
经 销 全国各地新华书店
开 本 185mm × 260mm
印 张 15.75
字 数 452
版 次 2015 年 1 月第 1 版
印 次 2015 年 1 月第 1 次
定 价 32.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

《汉英翻译概要》

编委会

主 编 杨贤玉 杨荣广

副主编 黄晶晶 胡 娟 乔传代 苏子波

参 编 孙 媛 李 铮

前 言 Preface

翻译活动是人类文明发展和交流的媒介与桥梁。无论是西方的圣经翻译、中国的佛经翻译,还是东西方文学、政治、经济、文化等多个领域的翻译活动,都极大地促进了全球的融合,加强了不同民族与文化之间的沟通。在现代化建设的推动下,我国与世界其他各国的交流更加频繁,使得中国翻译事业呈现出前所未有的繁荣与发展。

然而,当前从外文,尤其是英文等“世界性语言”中翻译和引进的书籍无论是数量还是种类都大大超过了从中文译出的数量与种类。中国悠久的历史文化、丰富多样的现当代文学作品、政治经济文化建设取得的理论成果等都需要通过将汉语翻译成其他语言才能为世界所熟知,以此为人类的发展贡献一份力量。可惜的是,我国目前虽然有庞大的翻译队伍,却极为缺乏高素质、高质量的翻译人才,尤其是称职的汉译外人才。毫无疑问,翻译人才的培养是促成这一理想得以实现的关键。值得庆幸的是,2006年3月教育部已经批文,将翻译确定为一个独立的学科,允许在部分高校试点设立翻译本科专业。如今,经过了几年的发展,翻译本科专业已经在多所高校进行招生,我国也形成了涵盖本科、硕士(专业硕士和学术硕士)以及博士等在内的多层次、有系统的培养体系。这一切都迫切地需要从事翻译研究的学者与专业人士能够结合社会现实需要,编写出具有时代特色、能满足人才培养需求的汉英翻译教材。本书也正是在这一动因的驱使下编写出来的。

谈到翻译,不能不提及语言与文化的差异。汉英语言、文化差异的意识是汉英翻译的基础。翻译不外乎包含理解和表达这两个主要方面,理解主要在于对语言整体的把握,包括词汇、语法、语篇的衔接与连贯等;正确理解之后,就要看译者的语言表达能力与双语转换能力了。有人说翻译既是一门科学,又是一门技术,同时还是一门艺术。从事翻译的人既要遵循翻译的客观规律,掌握扎实的语言基本知识和熟练的翻译技巧,同时也要能够像艺术家一样,在“案本而传”的前提下,做到“化境”与“神似”。本书针对这一点,将汉英语言与文化对比贯穿于整个翻译理论和技巧的讲述之中,从语言学角度,运用对比的方法,结合大量的实例,进行对比分析研究,归纳出带有规律性的翻译方法与技巧,以此指导翻译的实践活动。

全书分为上篇、中篇、下篇,分别为翻译基础、翻译技巧和翻译应用,共包括八章。全书从翻译基础理论知识、汉英翻译常用技巧以及汉英两种语言在文化背景、思维方式、修辞手段、文体风格等多个层面,应用语义学、句法学以及语篇分析等现代语言学理论,结合大量实例,对文学语篇和应用性语篇的翻译进行了深入探讨。上篇翻译基础方面主要涉及翻译的性质、作用、标准、过程、方法以及译者的素养等基础理论知识,同时也从分析与综合、意合与形合、动态与静态、具体与抽象、主题与主语、人称与物称等多个层面对汉英两种语言进行了深入对比。中篇翻译技巧部分主要从词汇翻译、句子翻译以及段落与篇章翻译三个大的体系出发,详细阐释了汉英翻译过程中常用的一些技巧与处理方法。下篇为翻译应用,主要从修辞手段、各类文体以及语篇翻译等方面总结了翻译中常用的技巧以及需要注意的各个方面。为方便教学使用和读者自学,每个章节都配有相应的思考题和翻译练习题,以便学生能够学以致用,进而熟悉翻译技巧和培养翻译能力。

笔者曾经于2000年编著过《英汉语言对比与翻译》一书,此后又分别于2002年和2010

年出版《翻译理论与教学实践》和《英汉翻译概论》。本书是2010年版《英汉翻译概论》的姊妹篇,是在前面研究成果的基础上,进一步思考和探索的结果。书中总结了笔者多年的教学经验,同时也借鉴和参考了笔者近年的研究成果。读者在使用过程中可以将两本书相互对照。在编写过程中,笔者与参编人员参考了国内外出版的许多相关专著、教材以及发表在各类学报或学术刊物上的论文,从中选取了大量的有益成分,在此对其表示诚挚的谢意!

任何学术研究都是思考与实践的结果,一书之成,须经年之努力。幸运的是,笔者在编写过程中得到了许多关心和支持。我国著名英语教授、翻译界老前辈郭著章先生对本书的编写给予了热情的关怀、鼓励和指导!谨在此表示深深的谢意!回顾此生,自己从学习到治学不需要这些师长的指导与提携,谨借此方寸之地向所有教授过我的师长们表示感谢!

除笔者外,参加本书编写的还有杨荣广、黄晶晶、胡娟、乔传代、苏子波、孙媛、李铮等几位教师。湖北汽车工业学院外国语学院英语系的教师也做了大量的工作,特别要感谢杨成和翟全伟两位友人的帮助。另外,本书的编写得到了湖北汽车工业学院极大的关心和帮助,同时受到湖北汽车工业学院学科建设研究项目以及湖北汽车工业学院质量工程项目基金资助。在此一并表示衷心的感谢!

由于编者水平有限,书中错误与不足之处在所难免,恳请本书的广大读者不吝指正!

杨贤玉

2014年3月1日

上篇 翻译基础

第一章 翻译概述

第一节	翻译的性质	3
第二节	翻译的作用	5
第三节	翻译的标准	6
第四节	翻译的过程	9
第五节	翻译的方法	12
第六节	译者的素养	15

第二章 汉英对比

第一节	分析与综合	20
第二节	意合与形合	21
第三节	动态与静态	25
第四节	具体与抽象	27
第五节	主题与主语	32
第六节	人称与物称	35

中篇 翻译技巧

第三章 词汇翻译

第一节	词义的关系	42
第二节	词语的翻译	45
第三节	短语的翻译	56
第四节	比喻词语的译法	70
第五节	习惯用语的译法	73
第六节	声色词语的译法	77

第四章 句子翻译

第一节	汉英句子比较	86
第二节	主语的选择	93
第三节	谓语的确定	97

第四节	语序的调整	102
第五节	长句的翻译	106
第六节	特殊句型的翻译	108

第五章 段落与篇章翻译

第一节	段落翻译	123
第二节	篇章翻译	136

下篇 翻译应用

第六章 修辞手段的翻译

第一节	直译法	153
第二节	意译法	162
第三节	补偿法	168

第七章 各类文体的翻译

第一节	文学文体的翻译	173
第二节	新闻文体的翻译	178
第三节	广告文体的翻译	183
第四节	商贸文体的翻译	193
第五节	科技文体的翻译	197
第六节	日常信件的翻译	200

第八章 语篇翻译赏析

第一节	小说文本选段赏析	209
第二节	散文文本选段赏析	213
第三节	旅游文本英译赏析	218
第四节	诗歌文本英译赏析	221
参考答案	226
参考文献	240

上篇



翻译基础

第一章



翻译概述

翻译是一种跨越时空的语言活动,是“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来”(范存忠,1985:80),是“从语义到文体在译入语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息”(Nida & Taber,1969)。无论在东方还是在西方,翻译都已有2000多年的历史。它是世界各国不同民族之间相互理解的桥梁,同时也是不同民族之间思想交流和文化交流的不可或缺的手段,其重要意义和作用显而易见。本章简要介绍翻译的性质、翻译的作用、翻译的标准、翻译的过程、翻译的方法、译者的素养等几个方面。

第一节 翻译的性质

翻译是言语产物,即话语的语际、语内或符际转换过程。一般来说,翻译有广义与狭义之分。广义的翻译包括本族语言与非本族语言之间、方言与民族共同语之间、方言与方言之间、古语与现代语之间、语言与非语言(符号、数码、体态语等)之间的信息转换等。这个概念的外延是相当宽泛的,它包括不同语言间的翻译、语言变体间的翻译和语言与其他交际符号的转换等。广义的翻译主要强调“基本信息”的转换,不强调“完全的忠实”。狭义的翻译一般是指“语际翻译”(interlingual translation),即用一种语言符号解释另一种语言符号,诸如英译汉、汉译英、法译英等不同语言之间进行的翻译。它是一种语言活动,是把一种语言表达的思维内容忠实地用另一种语言表达出来的语言活动。这个定义强调“翻译是一种语言活动”,确定了狭义翻译的性质,表明它是人类多种交际方式中语言交际的沟通。

在当前研究翻译的论述中,关于翻译的性质,即翻译到底是一种技巧,是一门艺术,还是一门科学,各家的说法还不完全一致,这主要是因为各家看待翻译的视角不同。有人认为翻译是一门科学,因为它有着自己的内在科学规律;也有人视翻译为一门艺术,因为翻译好比作画,需要先抓住客观事物的形态和神态,然后用画笔把它惟妙惟肖地表现在画上;还有人将翻译认作一门技能,因为就其具体操作过程而言总是离不开方法和技巧的。但是总的来看,翻译是一门综合性的学科,因为它集语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息理论等学科之特点于一身,在长期的社会实践中已经拥有自己的一套抽象的理论、原则和具体方法,形成了自己独立的体系,而且在相当一部分的语言材料中这些方法正在逐渐模式化。由此可见,视角的不同可以导致对翻译性质认识的差异。

下面是部分翻译理论家对翻译的定义,从这些论述上可以看出人们对翻译性质认识的差别。

(1) Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (Nida & Taber, 1969)

翻译是在接受语中寻找和原语信息尽可能接近的、自然的对等话语,首先是意义上的对等,其次才是风格上的对等。

(2) Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). (Catford, 1965: 20)

翻译是一项对语言进行操作的工作,即用一种语言文本来替代另一种语言文本的过程。

(3) Translation is a process in which the parole of one language is transferred into the parole of another with the content i. e. meaning unchanged. (Barhudarov, 1985)

翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面,也就是在意义不变的情况下,改变为另一种语言的言语产物的过程。

(4) ... translation is first a science, which entails the knowledge and verification of the facts and the language that describes them—here, what is wrong, mistakes of truth, can be identified; secondly, it is a skill, which calls for appropriate language and acceptable usage; thirdly, an art, which distinguishes good from undistinguished writing and is the creative, the intuitive, sometimes the inspired, level of the translation; lastly, a matter of taste, where argument ceases, preferences are expressed, and the variety of meritorious translation is the reflection of individual differences. (Newmark, 1981)

……首先,翻译是一门科学,它需了解并核查事实以及描述事实的语言。(在翻译中)错误的内容,歪曲的真相应得以鉴别。其次,翻译是一种技能。它需要恰当的语言和可接受的用法。再次,翻译是一门艺术,它辨识优劣,是一种创造性的,凭借直觉的甚至有时是闪烁灵感的转换形式。最后,翻译是一种风格。在翻译中,争论毫无意义,个人的偏好得以表达。多种多样、精彩纷呈的译文反映出译者的个人差异。

(5) 翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。(张培基, 1983)

(6) 翻译是一种科学。(董秋斯, 1984)

(7) 翻译是一种艺术。(林语堂, 2009)

(8) 以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似……;以甲国文字传达乙国文字所包含的那些特点,必须像伯乐相马,要“得其精而忘其粗,在其内而忘其外”……;若认为译文标准不应当如是平易,则不妨假定理想的译文仿佛是原作者的中文写作(斜体部分为作者所加)。(傅雷, 2009)

(9) 翻译不是结结巴巴的学舌,而是漂漂亮亮的再创造。(老舍, 2009)

(10) 翻译是一种跨文化的信息交流与交换的活动,其本质是传播。(吕俊, 1997)

总之,翻译是一种融理论、技能、艺术于一体的语言实践活动。就理论而言,翻译研究属交叉学科,它与语言学、符号学、修辞学、心理学、人类学等有着密切关系。它正在发展成为一个自成体系的独立学科——翻译学。就艺术特性而言,翻译是语言艺术的再创作,需要译者个人语言才能的充分展现。艺术表现个性,因人而异;科学表现共性,不容变动。艺术创作,千差万别,各具特色。即使同一题材、同一内容,每个人的表现方法也各不相同。一篇译文在定稿之前,一般都要经过许多次修改,才能达到较高的水准。一部名著经常会有数种译本并存。一个译本的反复修改,同一原著的各有千秋的不同译本,都体现了翻译的艺术性。



第二节 翻译的作用

在人类历史发展的长河中,在世界多元文化的交流、融汇与碰撞中,翻译始终起着不可或缺的先导作用。所有的国际活动和语言文化交流都离不开翻译。语言交际一出现就伴随着翻译活动的进行。翻译是不同民族之间用不同语言进行交际的不可缺少的手段。毫无疑问,各族人民的相互交往,自然少不了口头语言翻译的发生,口头语言的翻译必定早于书面语言的翻译。文字出现以后,各民族间的文字翻译就愈来愈多。

进入21世纪,各国间的政治、经济、思想、文化、科学技术等的交流日趋频繁,我国在经济等方面正在与世界接轨。我国进行现代化的建设,加强与世界各国的联系,所有这一切都离不开翻译。正如国际译联主席贝蒂·科恩(Betty Cohen)女士所说,“假如这世界有一天没有了翻译,联合国将不复存在,世贸组织将无法运行,一切国际机构都会瘫痪。翻译工作者及其工作就像电线里流动的电流、水管中流动的水流,悄悄地来了,然后就悄悄地消失,默默无闻地把一个语言文化带到另一个语言文化中,使隔膜变成透明。”

在人类社会前进的过程中,翻译肩负着时代的需要、历史的重任,始终与社会的进步、文明的发展、科技的创新、人类的命运休戚与共,紧密相连。新的世纪、新的形势、新的目标和新的任务必将有力地推动翻译事业蓬勃发展。

翻译的作用主要有三个方面:跨语言交际、跨文化交流和推动社会发展。

(1) 跨语言交际。语言的基本功能在于交际,作为语言活动的翻译,其作用之一就是满足使用不同语言的民族间交际的需要(即跨语言交际)。翻译是跨语言交际的重要方式。各国政府领导、学术团体、科技人员、经贸商人、旅游人士等,不一定都懂外语,更不可能懂多种外语,他们大多数人都是通过翻译和外国人进行交际的。

(2) 跨文化交流。翻译的另一作用是帮助世界人民进行文化交流。在文明高速发展、科学技术日新月异的今天,世界不同民族间思想的沟通,各国、各民族间文化的交流(即跨文化交流),使得翻译的作用日渐突出。

文化交流的一个重要方面是文学艺术的交流,文学艺术的渊源是有民族性的,然而其社会功能是世界性的。人类在长期的文明发展史上积累了宝贵的精神财富和物质财富,它是属于全人类的。在全世界各民族享有人类祖先创造的共同财富,使先进的科学技术服务于全人类,建起连接不同民族、不同文化的桥梁和纽带,创造美好的明天,建设和平的世界的过程中,翻译起着不可低估的作用。

(3) 推动社会发展。翻译推动社会的进步与发展,主要体现在它对社会交流与发展的强大推动作用,对民族精神和国人思维的影响,对社会重大政治运动和变革实践的直接影响等方面(许钧,1984)。

可以说,翻译对我国历史文化乃至世界历史文化的形成、传播以及与域外文化的交流和融汇都起到过而且正在起着十分重要的作用。随着世界地位的逐步上升,我国正在积极开展各种形式的对外宣传活动,将我们的政治方针、经济制度、文化传统以及各地的风景名胜译成

英文,让中国走向世界,让世界了解中国、认识中国、解读中国。总之,汉英翻译在我国的对外宣传、促进经济发展、文化交流、增加了解等方面发挥着不可忽视的作用。

第三节 翻译的标准

翻译标准指的是翻译活动必须遵循的准绳,是翻译实践中衡量译文质量的尺度,是翻译工作者不断努力以期达到的目标。切实可行的标准对发挥翻译功能、提高翻译质量具有重要意义。翻译的标准一直是翻译界经常讲座并十分关注的问题,也是翻译理论研究的中心课题。只有明确了解了翻译标准,在翻译实践中才能有章可循、有法可依,才能够客观地衡量译者水平的高低和译文质量的优劣。

然而,由于翻译活动本身的复杂性以及认识视角的多样性,翻译标准也具有多元化的特征。关于翻译的标准,古今中外的翻译家和翻译理论家,都有过许多的论述。这些论述都有一个共同点,那就是:要尽可能忠实、准确地运用恰当的译文语言形式把原文的思想内容、风格、神韵等再现出来,尽可能使译文读者获得与原文读者同样的感受。根据华先发和邵毅编著的《新编大学英语译汉教程》,翻译的标准或原则大体可以分为五类。

一、以原语为取向的翻译原则

以原语为取向的翻译原则唯原文的形式是举,唯恐译文失真、有违原文作者的原意,因此翻译时主张采取词对词、句对句的翻译方法。持这种翻译原则的人在中国和西方均不少见,如中国西晋时期的佛经翻译家竺法护(约 230—309)、15 世纪德国翻译家尼古拉斯·封·维尔(Nicolas von Wyle,生卒年不详)、近代的美国作家赛珍珠(Pearl Buck, 1892—1973)等。

华先发、邵毅认为:这种翻译原则就是所谓的“直译”(literal translation)说,“直译”作为一种具体翻译方法完全有自己存在的价值,比如它可以引入外来语中新鲜的表达法,丰富汉语语言文字。不过,把“直译”视为指导翻译实践的通行原则,显然是行不通的,比如不能把 the Milky Way(银河)直译为“牛奶路”,把 the apple of my eye(珍爱之物;珍爱之人;宝贝)直译成“我眼中的苹果”,把 Every dog has its day(人人皆有得意之日)译为“每只狗都有它的日子”。

二、以目的语为取向的翻译原则

这类翻译标准完全为了适合读者的口味而让译文“归化”,有时甚至不惜曲解原作、添油加醋。中外翻译史上持这种原则的翻译家同样不少,如三国时期的支谦和康僧会、东晋时期的鸠摩罗什、古罗马的西塞罗(Marcus Tullius Cicero,公元前 106—前 43)、贺拉斯(Quintus Horatius Flaccus,公元前 65—前 8)以及欧洲文艺复兴时期的文学翻译家。美国当代翻译理论家尤金·A·奈达(Eugene A. Nida)早年提出的与读者的反应对等的原则基本上也是以读者为取向的。

这种翻译原则就是所谓的“意译”说。“意译”作为一种具体翻译方法同样完全有着自己

存在的价值,如所译英语在汉语中没有对应的词语或表达法时就常用它。但将它视为指导翻译实践的通行原则,同样也是行不通的。如不能把“*When Greek meets Greek, then comes the tug of war.*”译成“张飞杀岳飞,杀得满天飞”(正确译法应为“两雄相遇,其斗必烈”),不能把Solomon(所罗门,古以色列国国王大卫之子,以智慧著称)意译成“诸葛亮”,把*Spring, the sweet spring, is the year's pleasant king*意译为“春,甘美之春,一年之中的尧舜”。

三、以作者和读者为取向的翻译原则

这一原则既考虑到作者又同时考虑到读者,比较全面。持这一原则的人在西方有18世纪末的英国学者、爱丁堡大学教授、翻译理论家亚历山大·泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1747—1814)。他在《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)一书中提出了著名的翻译三原则:①译文应该完全传达原文的思想(A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work);②译文的风格和笔调应与原文的性质相同(The style and manner of writing should be of the same character as that of the original);③译文应和原作同样流畅(A translation should have all the ease of the original composition)。

在我国持这一翻译原则的有玄奘、严复和鲁迅等人。

玄奘是唐代著名的佛经翻译家,主张翻译“既须求真又须喻俗”,意即译文要“忠实通顺”。严复是我国清末时期的著名学者。他在《天演论》(1898)的“译例言”中提出了“信、达、雅”三字标准(faithfulness, expressiveness and elegance)。“信”是“意义不背本文”,“达”是不拘原文形式,尽译文语音的能事以求原意明显。“信”“达”互为照应,不可分割开来。“雅”在今天看来是不可取的,因为这个“雅”是用汉以前的字法和句法,即所谓的能登大雅之堂的古言文。鲁迅认为:凡是翻译,必须兼顾两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿。这就是说,译文既要信又要顺。我国当代翻译理论家张培基(1983)等在其《英汉翻译教程》中所提出的“忠实、通顺”标准也属此类型。

这类翻译标准或原则的共同特点是:翻译既要“忠实”又要“通顺”,即译文既要考虑到原作者又要考虑到译文的读者。从大量的翻译实践来看,这类翻译原则在翻译实践中是可行的,但其缺点是执行起来让人感到过于笼统和抽象,且人们对它的理解或阐释往往存在着不同程度上的差异,怎样协调好作者与读者之间的关系也常常是件棘手的事。

四、以美学为取向的翻译原则

这类翻译原则主要为文学翻译家所提倡,如美国的意象派诗人庞德(Ezra Pound, 1885—1975)、苏联翻译理论家加切奇拉泽(1914—1974)以及我国的傅雷、钱钟书和许渊冲等人。

庞德认为:重诗歌翻译的意象,在某种程度上反映了文学翻译是美感经验再现的特征。加切奇拉泽认为:为了求得艺术等值,要发挥译者的创造性,译者要像进行文艺创作一样,选择最能反映原作美感的语言手段,再现原作的艺术现实。(金文俊,1991:24)

傅雷认为:以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。

钱钟书提出:文学翻译的最高标准是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字,既不

能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于“化境”。

许渊冲提倡文学翻译要做到“意美、音美、形美”(beauty in meaning, beauty in sound and beauty in form),并在这一理论的指导下译出了举世公认的优秀文学译作。

这一翻译原则的共同特点是译文重神似非形似,语言必须美。这里必须指出,美学取向的翻译原则多适合于文学翻译;以此指导翻译实践的确产生了不少精彩的文学译作。但是,该原则对不少人来说显得过于“高深”和“抽象”,同时也不适合用来指导非文学作品的翻译实践。

五、以社会符号学为取向的原则

社会符号学是研究符号系统与社会、人类关系的科学,是美国学者冈瑟·克雷斯(Gunther Kress)等人在符号学的基础上发展而来的。美国翻译理论家尤金·A. 奈达创造性地将社会符号学应用于翻译研究和实践,提出了社会符号学翻译法。我国学者陈宏薇等人也对这一理论的继续发展做出了自己的贡献。这类翻译原则强调翻译必须充分考虑各种语言符号所传达的意义和具有的功能。翻译作品质量的好坏或高低取决于译文能在多大程度上再现原文的意义和功能。

我国目前较为通用的翻译标准是“忠实、通顺”这四字标准。“忠实”具有双重含义,即不仅忠实于原作的内容,而且要尽量保持原作的形式和风格。译者必须把原作内容完整准确地表达出来,不得篡改、歪曲、遗漏或随意删减。一般来讲,内容包括作品中描述的事实、场景及作品所表现的思想、观点、立场和个人情感等。此外,译者还必须忠实于原作形式,其中包括原作的体裁和风格。原文是诗歌则译为诗歌,是散文则译为散文,形式一般不能随意改变。风格包括原作的民族风格、时代风格、语体风格和原作者的个人风格等。“忠实”是译者在翻译中必须始终遵循的原则,但“忠实”不等于生搬硬套原文的形式,或不顾原文因人物、语境的需要人为造成的语体变化,千篇一律地采用一种语体,而应顺应语境的变化采用相应的语体,这才是“忠实”的真正含义。“通顺”是指译文语言流畅易懂,符合译入语语法规范和语言习惯。一般来讲,译文须用明白晓畅的现代语言,文理通顺、结构合理、逻辑关系清晰,没有死译、硬译,没有语言晦涩、佶屈聱牙的现象。但如属原作者匠心独运有意运用不规范的语言或作品带有明显的时代特色和地方特色,为了忠实,则不宜改为通顺流畅的译文语言。

忠实与通顺是对立统一、相辅相成、密不可分的。由于英汉两种语言结构上的差异,过分强调忠实难免影响通顺,片面追求通顺,形式上又难做到忠实。从这种意义上讲,忠实和通顺是对立的。但是,忠实却不通顺,译文的可读性就差,则失去了忠实的意义。通顺而不忠实,则有悖于原作,也背离了翻译的基本原则,译文无异于改编。因此,译者的任务就是在这种对立中寻求统一。要做到真正的统一,必须适当处理两者的关系,根据不同情况,或照顾一方,或有所侧重,或两者兼顾互不偏废。也就是说,要使译文忠实于原文,必须文字合乎规范,通顺易懂;如果译文不能使人看懂,自然也就谈不上忠实于原文了。此外,在使译文通顺流畅的同时,必须把原文的思想内容以及风格、神韵尽可能忠实而准确地表达出来,否则就不成其为翻译了(高玉静,2012)。

第四节 翻译的过程

翻译是两种语言相互转换的复杂过程,它包括正确理解原文和准确运用另一种语言再现原文的思想内容、感情、风格等。西方翻译界常将翻译前的各种准备工作,甚至与出版商打交道的过程,也视为翻译过程的组成部分。

翻译的过程是一个十分繁杂的心理过程,其工作重点是如何准确地理解原文思想,同时又恰当地表达原文意义。换言之,翻译的过程就是译者理解原文,并把这种理解恰当地传递给读者的过程。它由三个相互关联的环节组成,即理解、表达和校改。这三个环节是相互联系、往返反复的统一流程,彼此既不能分开隔断,又不能均衡齐观。

一、理解

理解(comprehension)可分为广义理解和狭义理解。广义的理解指对原文作者的个人、原文产生的时代背景、作品的内容的理解以及原文读者对该作品的反应。狭义的理解仅指对原文本的理解,这种理解主要包括语法分析(grammaral analysis)、语义分析(semantic analysis)、语体分析(stylistic analysis)和语篇分析(text analysis)。理解是翻译成功的先决条件和重要步骤,务必准确可靠。

一种比较普遍的看法是,英译汉比汉译英要困难。中国人阅读中文并理解它应当不成问题,但事实并非如此,因为翻译工作中涉及的理解与一般阅读中所说的理解不是一回事。翻译中所说的理解是全方位、深层次的理解。全方位的理解不仅要理解每一个词、句子的意思,还要分析句子之间的逻辑关系和段落、篇章的结构。所谓深层次的理解是指不仅要看懂字面意思,更要理解深层含义。高层次的汉译英同样存在理解方面的问题,尤其是材料的专业性较强而译者又缺乏相关背景知识时。

1. 翻译中理解的特点

翻译中的理解在许多方面有其自身的特点。

首先,翻译中的理解有着鲜明的目的性,即以忠实表达原作的意义并尽可能再现原作的形式之美为目的,因此,它要求对作品的理解比一般阅读中的理解更透彻、更细致。翻译的理解系统从宏观上看,包括原作产生的社会、历史和文化背景;从微观上看,则细致到词语的色彩、语音,甚至词形。从某种意义上来说,以翻译为目的的理解比以其他为目的的理解所面临的困难要多。以消遣为目的的理解显然无须去分析作品的风格,更无须每个词都认识。即使是以研究为目的的理解也无须面面俱到,而只是对所关注的内容(如美学价值、史学价值、科学价值、实用价值等)的理解精度要求高一些。

其次,以翻译为目的的理解采用的思维方式不同于一般的理解的思维方式。一般的理解,其思维方式大都是单语思维,读汉语作品用汉语进行思维,读英语作品就用英语进行思维。以翻译为目的的理解采用的是双语思维方式,既用原语进行思维,又用译入语进行思维。原语与译入语在译者的大脑里交替出现,正确的理解也逐步向忠实的表达靠近。

以上简述了翻译理解的主要特色,当然,翻译理解与一般阅读理解的相同之处也很多,在此不再赘述。